

AI DE JIAOYU



Edmondo

De

Amicis

爱的教育

〔意〕亚米契斯◎著

夏丏尊◎译



.84
g

北大
UNIVERSITY

AI DE JIAOYU

爱的教育

〔意〕亚米契斯◎著
夏丏尊◎译



广西师范大学出版社
· 桂林 ·

图书在版编目(CIP)数据

爱的教育/(意)亚米契斯(Amicis,E. D)著;夏丏尊译.
桂林:广西师范大学出版社,2004.7(2006.7重印)
(语文新课标指定读物系列)
ISBN 7-5633-4670-8

I. 爱… II. ①亚… ②夏… III. 儿童文学-日记
体小说-意大利-近代 IV. I546.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 033251 号

广西师范大学出版社出版发行

(广西桂林市育才路 15 号

邮政编码:541004)

网址:<http://www.bbtpress.com>

出版人:肖启明

全国新华书店经销

山东新华印刷厂临沂厂印刷

(山东省临沂市高新技术开发区工业北路东段 邮政编码:276017)

开本:889mm×1 194mm 1/32

印张:8

字数:170 千字

2004 年 7 月第 1 版

2006 年 7 月第 5 次印刷

印数:22 001~30 000

定价:18.00 元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂联系调换。

电话:0539-2925659

原 序

此书特别地奉献给九岁至十三岁的小学生们。

人们也可以这样地题名此书：一个意大利市立小学三年级学生写的一学年之纪事。——然而我说：一个三年级的小学生，我不能断定，他就能写成恰如此书所印的一般。他是以自己的能力，慢慢地记录在校内校外之见闻及思想于一册而已。年终他的父亲为之修改，仔细地未改变其思想，并于可能内保留儿子所说的这许多话。四年后儿子入了中学，重读此册，并借自己记忆力所保存的新鲜人物而又添了些材料。

亲爱的孩子们，现在读这书吧，我希望：你们能够满意，而且由此得益！

译者序言

这书给我以卢梭《爱弥尔》(编者注:现一般译为《爱弥儿》)、裴斯泰洛齐《醉人之妻》以上的感动。我在四年前始得此书的日译本,记得曾流了泪三日夜读毕,就是后来在翻译或随便阅读时,还深深地感到刺激,不觉眼睛润湿。这不是悲哀的眼泪,乃是惭愧和感激的眼泪。除了人的资格以外,我在家庭中早已是二子二女的父亲,在教育界是执过十余年的教鞭的教师。平日为人为父为师的态度,读了这书好像丑女见了美人,自己难堪起来,不觉惭愧了流泪。书中叙述亲子之爱,师生之情,朋友之谊,乡国之感,社会之同情,都已近于理想的世界,虽是幻影,使人读了觉到理想世界的情味,以为世间要如此才好。于是不觉就感激了流泪。

这书一般被认为有名的儿童读物,但我以为不但儿童应读,实可作为普通的读物。特别地要介绍给与儿童有直接关系的父母教师们,叫大家流些惭愧或感激之泪。

学校教育到了现在,真空虚极了。单从外形的制度上、方法上,走马灯似的更变迎合,而于教育的生命的某物,从未闻有人培养顾及。好像掘池,有人说四方形好,有人又说圆形好,朝三暮四地改个不休,而于池的所以为池的要素的水,反无人注意。教育上的水是什么?就是情,就是爱。教育没有了情爱,就成了无水的池,任你四方形也罢,圆形也罢,总逃不了一个空虚。

因了这种种,早想把这书翻译。多忙的结果,延至去年夏季,正想鼓兴开译,不幸我唯一的妹因产难亡了。于是心灰意懒地就仍然延搁起来。既而,心念一转,发了为纪念亡妹而译这书的决心,这才偷闲执笔,在《东方杂志》连载。中途因忙和病,又中断了几次。等全稿告成,已在亡妹周忌后了。

此书原名《考莱》(Coure),在意大利原语是“心”的意思。原书在一九〇四年已三百版,各国大概都有译本,书名却不一致。我所有的是日译本和英译本,英译本虽仍作《考莱》,下又标“一个意大利小学生的日记”几字,日译本改称《爱的学校》(日译本曾见两种,一种名《真心》,忘其译者,我所有的是三浦修吾氏译,名《爱的学校》的)。如用《考莱》原名,在我国不能表出内容,《一个意大利小学生的日记》,似不及《爱的学校》来得简单。但因书中所叙述的不但学校,连社会及家庭的情形都有,所以又以己意改名《爱的教育》。此书原是描写情育的,原想用《感情教育》作书名,后来恐与法国佛罗贝尔(编者注:现一般译为福楼拜)的小说《感情教育》(编者注:现一般译为《情感教育》,副题《青年人的故事》)混同,就弃置了。

译文虽曾对照日英两种译本,勉求忠实,但以儿童读物而论,殊愧未能流利生动,很有须加以推敲的地方。可是遗憾得很,在我现在实已无此工夫和能力,此次重排为单行本时,除草草重读一过,把初刷误植随处改正外,只好静待读者批评了。

《东方杂志》记者胡愈之君,关于本书的出版,曾给予不少的助力;邻人刘熏宇君,朱佩弦君,是本书最初的爱读者,每期稿成即来阅读,为尽校正之劳;封面及插画,是邻人丰子恺君的手笔。都足使我不忘。

一九二四年十月一日丐尊记于白马湖平屋

作者传略

《爱的教育》的作者亚米契斯(Edmondo De Amicis)在一八四六年十二月二十一日生于意大利 Ligurla 州的 Oneglia 地方。在 Cuneo 和丘林(Turin)进过学校,后被送入 Modena 的陆军学校。一八六六年 Custoza 之战,他加入军队去打仗。在军营中间著了许多短篇小说,在 *Italia Militare* 上发表,这是他的著作生活的开始。他的 *Novelle* 和 *Bozzetti Militari* 第一次披露于该杂志时,就博得一时的欢迎。后来印成单行本,卖完了好几版。他因著作事业有望,便脱离军队,专心著述。以丘林为其文字业的大本营,后又漫游世界各地,著成游记多种。其中最著名的是《西班牙》(一八七三),《荷兰》(一八七四),《君士坦丁堡》(一八七七),《摩洛哥》(一八七九)这几部。一九〇八年三月十二日因心脏病歿于 Bordighera。

亚米契斯的最初的作品是倾向于爱国主义的。他的青年时代正在意大利民族独立战争中。他的最初的作品 *Novelle* 和 *Bozzetti Militari* 即以感时忧国,激励了许多的读者。但他的最好的作品,却都是游记。因为他所最擅长的是景物描写。由美国旅行回国后,他变成了社会主义者, *Sull Oceano* 一书便是他发表社会主义的见解的作品。

《爱的教育》(原名 *Coure*)在他的作品中间算是销行最广的。而且在意大利学校儿童的读物中间,这一部也要算是最普遍的了。这书的目的,是打算写出儿童中间的友情,不为阶

级及社会地位所阻隔的友情。他在这书里把小学生的世界活泼泼地映演在我们眼前了。成人了解儿童的心情本是不可能的事。但读了这几篇日记,谁都要把儿童时代的情感从新唤起。这是亚米契斯的最大成功处。当亚米契斯写这部书时,他的心中便充满了青年之火。所以书内的辞藻与结构虽不讲求,但单是一种情绪就能使读者十分感动了。

与《爱的教育》同性质的,更有一部描写友谊的书,叫 *Gli Amicio*, 是两大册的巨著,也非常动人。Collsonmorley 的《近代意大利文学》(*Modern Italian Literature*) 341—342 页里说:“亚米契斯或者可以算得是最近半世纪来意大利最有名的作家了。他只有些小的创造力,他的作品的结构也很平常,而且他有一个弱点——就是为我们盎格鲁-撒克逊人所不大喜欢的伤感的悲观主义。他写得最出色的是书中的几个小人物。他的描写,差不多和照相一般准确,可是又都有生色。他出了许多游记: *La Spagna*, *L' Marocco*, *Ricordi Di Lonara* (一八八〇) 等。这不过是些印象主义的旅行纪事,因此有人给他一个徽号,叫‘文学的商业旅行家’(讥其旅行之目的专在作游记以赚钱也)。话虽如此,这些游记却又都是滑稽的,有时也略带感动的,而且滑稽和感动也都适乎其度。亚米契斯晚年变成一个社会主义者,他对于社会问题的见解,在 *Il romanzo di un maestro* (一八九〇), *L'Oceano* (一八九九) 两部书上表现。 *La Carrozza Dittutti* 是一部长篇的动人的小品集,写电车中所见的丘林风物。亚米契斯自称为马志尼的弟子,他的信仰,他的癖性,都属于马志尼派,在 *L'idioma gentile* (一九〇五) 一书里,最足表现。他从马志尼学得自然的,单纯的,朴素的作风,这种作风,很受时人的赞赏。”

目次

第一卷 十月 1

04	始业日(十七日)	月二十	卷三第
	我们的先生(十八日)	(日一)人商	
	灾难(二十一日)	(日五)小荣垂	
	格拉勃利亚的小孩(二十二日)	(日十)雷时	
	同窗朋友(二十五日)	(日一十)“国谷小”	
	义侠的行为(二十六日)	(日六十)叙害	
	我的女先生(二十七日)	(日士十)耽嫌文	
	贫民窟(二十八日)	(日八十)同窗普的英	
	学校(二十八日)	(日四日)得学平少	
	少年爱国者(每月例话)(二十九日)	小恩里	
	烟囱扫除人(十一月一日)	(日一十三)恩惠	
	万灵节(二日)		

00 月一 卷四第

第二卷 十一月 19

	好友卡隆(四日)	室井園的紙帶洪
	卖炭者与绅士(七日)	于儿館到拜
	弟弟的女先生(十日)	日二十)街来的人支
	我的母亲(十日)	既愛麗呂愛·亞味姿龍
	朋友可莱谛(十三日)	十二)基孔館新兰感

校长先生(十八日)
 兵士(二十二日)
 耐利的保护者(二十三日)
 级长(二十五日)
 少年侦探(每月例话)(二十六日)
 贫民(二十九日)

卷一

第三卷 十二月 40

商人(一日)
 虚荣心(五日)
 初雪(十日)
 “小石匠”(十一日)
 雪球(十六日)
 女教师(十七日)
 负伤者访问(十八日)
 少年笔耕(每月例话)
 坚忍心(二十八日)
 感恩(三十一日)

第四卷 一月 60

助教师(四日)
 斯带地的图书室
 铁匠的儿子
 友人的来访(十二日)
 维多利亚·爱马努爱列王的大葬(十七日)
 勿兰谛的斥退(二十一日)

少年鼓手(每月例话)(日三十)吉英的鼓手
 爱国(二十四日) 第一首的日四十月三
 嫉妒(二十五日) (日四十)为千魁品美
 勿兰谛的母亲(二十八日) (日十二)雨伞
 希望(二十九日) (日四十二)鼓鼓的鼓手
 (日四十二)血雨飘舞的鼓手
 (日八十二)“鼓手”的鼓手

第五卷 二月 81

授奖(四日)

决心(五日)

玩具火车(十日) 卷十第

傲慢(十一日) (日一)春

劳动者的负伤(十五日) 日三)王烈冰的鼓手

囚犯(十七日) (日四)雨伞

爸爸的看护者(每月例话) (日五)鼓手

铁工场(十八日) (日三十)鼓手的鼓手

小小的卖艺者(二十日) (日十二)鼓手

谢肉节的末日(二十一日) 鼓手的中告鼓手

盲孩(二十四日) (日八十二)鼓手的鼓手

病中的先生(二十五日) 鼓手鼓手·贝塞森

街路(二十五日) (日四十二)鼓手鼓手

第六卷 三月 114

夜学校(二日) (日五)鼓手鼓手

相打(五日) (日六)鼓手鼓手

学生的父母(六日) (日一十)鼓手鼓手

七十八号的犯人(八日) 鼓手鼓手

小孩的死亡(十三日) (日四十二) 国曼

三月十四日的前一夜 (日四十二) 国曼

奖品授予式(十四日) (日五十二) 国曼

争闹(二十日) (日八十二) 国曼

我的姐姐(二十四日) (日八十二) 国曼

洛马格那的血(每月例话)

病床中的“小石匠”(二十八日)

18 卡华伯爵(二十九日) 卷五第

(日四) 国曼

(日五) 小央

第七卷 四月 140

春(一日) (日一十) 国曼

温培尔脱王(三日) (日五十一) 国曼

幼儿院(四日) (日六十一) 国曼

体操(五日) (日七十一) 国曼

父亲的先生(十三日) (日八十一) 国曼

痊愈(二十日) (日八十二) 国曼

劳动者中有朋友(二十日) (日八十二) 国曼

卡隆的母亲(二十八日) (日九十二) 国曼

寇塞贝·马志尼(二十九日) (日九十二) 国曼

少年受勋章(每月例话) (日九十二) 国曼

第八卷 五月 卷六第 168

畸形儿(五日) (日二) 国曼

牺牲(九日) (日六) 国曼

火灾(十一日) (日八) 国曼

六千英里寻母(每月例话) (日八) 国曼

夏(二十四日)

诗

聋哑(二十八日)

第九卷 六月 211

格里勃尔第将军(三日)

军队(十一日)

意大利(十四日)

九十度的炎暑(十六日)

我的父亲(十七日)

乡野远足(十九日)

劳动者的赏品授予式(二十五日)

女先生之死(二十七日)

感谢(二十八日)

难船(最后的每月例话)

第十卷 七月 231

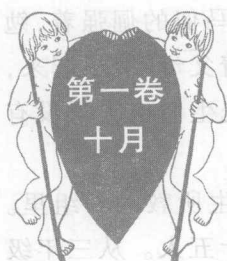
母亲的末后一页(一日)

考试(四日)

最后的考试(七日)

告别(十日)

校毕赘言 240



始业日

十七日

今天开学了，乡间的三个月，梦也似的过去，又回到了这丘林的学校里来了。早晨母亲送我到学校里去的时候，心还一味只想着在乡间的情形哩。不论哪一条街道，都充满着学校的学生们；书店的门口呢，学生的父兄们都拥挤着在那里购买笔记簿、书袋等类的东西；校役和警察都拼命似的想把路排开。到了校门口，觉得有人触动我的肩膀，原来这就是我三年级时候的先生，是一位头发赤而髻缩、面貌快活的先生。先生看着我的脸孔说：

“我们不再在一处了！安利柯！”

这原是我早已知道的事，今被先生这么一说，不觉重新难过起来了。我们好容易地到了里面，许多夫人、绅士、普通妇人、职工、官吏、女僧侣、男佣人、女佣人，都一手拉了小儿，一手抱了成绩簿，在接待所楼梯旁挤满着，嘈杂得如同戏馆里一样。我重新看这大大的待息所的房子，非常欢喜，因为我这三年来，每月到教室去，都穿过这室的。我的二年级时候的女先生见了我：

“安利柯！你现在要到楼上去了！要不走过我的教室了！”

说着，恋恋地看我。校长先生被妇人们围绕着，头发好像比以前白了。学生们也比夏天的时候长大强壮了许多。才来入一年级的孩子们，不愿到教室里去，像驴马似的倔强着，勉强拉了进去，有的仍旧逃出，有的因为找不着父母，哭了起来，做父母的回了进去，有的诱骗，有的叱骂，先生们也弄得没有办法了。

我的弟弟被编在名叫代尔卡谛的女先生所教的一组里。午前十时，大家进了教室，我们的一级共五十五人。从三年级一同升上来的只不过十五六人。经常得一等奖的代洛西也在里面。一想起暑假中跑来跑去游过的山林，觉得学校里闷得讨厌。又忆起三年级时候的先生来，那是常常对我们笑着的好先生，是和我们差不多大的先生。那个先生的红而缩拢的头发，已不能看见了，一想到此，就有点难过。这次的先生，身材高长，没有胡须，长长地留着花白的头发，额上皱着直纹，说话大声，他盯着眼一个一个地看我们的时候，眼光竟像要透到我们心里似的。而且还是一位没有笑容的先生。我想：“唉！一天总算过去了，还有九个月呢！什么用功，什么月试，多么讨厌啊！”

一出教室，恨不得就看见母亲，飞跑到母亲面前去吻她的手。母亲说：

“安利柯啊！要用心啰！我也和你大家用功呢！”

我高高兴兴地回家了。可是因为那位亲爱快活的先生已不在，学校也不如以前的有趣味了。

我们的先生

十八日

从今天起，现在的先生也可爱起来了。我们进教室去的时候，先生已在位上坐着。先生前学年教过的学生们，都从门

口探进头来和先生招呼：“先生早安！”“配巴尼先生早安！”大家这样说着。其中也有走进教室来和先生匆忙地握了手就出去的。这可知大家都爱慕这先生，今年也想仍请他教的了。先生也说着“早安”，去拉学生所伸着的手，却是不去看学生的脸孔。和他们招呼的时候，虽也现出笑容，额上直纹一蹙，脸孔就板起来，并且把脸对着窗外，注视着对面的屋顶，好像他和学生们招呼是很苦的。完了以后，先生又把我们一一地注视，叫我们默写，自己下了讲台在桌位间巡回。看见有一个面上生着红粒的学生，就把默写中止，两手托了他的头查看，又把手去摸他的额，问他有没有发热。这时先生后面有一个学生乘着先生不看见，跳上椅子玩起洋娃娃来，恰好先生回过头去，那学生就急忙坐下，俯了头预备受责，先生把手按在他的头上，只是说：“下次不要再做这种事了！”另外一点没有什么。

默写完了以后，先生又沉默了看着我们，好一会，用了静而粗大的亲切的声音这样说：

“大家听着！我们从此要同处一年，让我们好好地过这一年吧！大家要用功，要规矩。我没有一个家属，你们就是我的家属，去年以前，我还有母亲，母亲死了以后，我只有一个人了！你们以外，我没有别的家属在世界上，除了你们，我没有可爱的人！你们是我的儿子，我爱你们，请你们也欢喜我！我一个都不愿责罚你们，请将你们的真心给我看看！请你们全班成为一个家族，给我作慰藉，给我作荣耀！我现在并不是想你们用口来答应我，我确已知道你们已在心里答应我‘肯的’了。我感谢你们。”

这时校役来通知放学，我们都很静很静地离开座位。那个跳上椅子的学生，走到先生的身旁，颤抖抖地说：“先生！饶恕我这次！”先生用嘴去亲着他的额说：“快回去！好孩子！”

灾难

二十一日

本学年开始就发生了意外的事情。今天早晨到学校去，我和父亲正谈着先生所说的话。忽然见路上人满了，都奔入校门去。父亲就说：

“有了什么意外的事情了！学年才开始，真不凑巧！”

好容易，我们进了学校，人满了，大大的房子里充满着儿童和家属。听见他们说：“可怜啊！洛佩谛！”从人山人海，警察的帽子看见了，校长先生的光秃秃的头也看见了。接着又走进来了一个戴着高冠的绅士，大家说：“医生来了！”父亲问一个先生：“究竟怎么了？”先生回答说：“被车子轧伤了！”“脚骨碎了！”又一个先生说。原来，名叫洛佩谛的一个二年级的学生，上学来的时候，有一个一年级的小学生，忽然离开了母亲的手，在街路上倒了。这时，街车正望他倒下的地方驶来，洛佩谛眼见这小孩将为车子所轧，大胆地跳了过去，把他拖救出来。不料因为来不及拖出自己的脚，反被车子轧伤了自己。洛佩谛是个炮兵大尉的儿子。正在听他们叙述这些话的时候，突然有一个妇人狂也似的奔到，从人堆里挣扎着进来，这就是洛佩谛的母亲。同时另外一个妇人跑近去，抱了洛佩谛的母亲的头颈啜泣。这就是被救出的小孩的母亲。两个妇人向室内跑去，我们在外边可以听到她们“啊！叙利亚呀！我的孩子呀”的哭叫声。

立刻，有一辆马车停在校门口了。校长先生也就抱了洛佩谛出来。洛佩谛把头伏在校长先生肩上，脸色苍白，眼睛闭着。大家都静默了，洛佩谛母亲的哭声也听得出。不一会，校长先生将抱在手里的受伤者给大家看，父兄们、学生们、先生们都齐声说：“洛佩谛！好勇敢！可怜的孩子！”靠近点的先生和学生们，更去吻洛佩谛的手。这时洛佩谛睁开了他的眼